

Ismael García Cáceres
*Jerusalén en La peregrinación a Tierra
Santa de Juan Bautista Suñer (1660)*

ismgar02@ucm.es

Colección: Archivos Mediterráneo, África, Eurasia, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 20/07/2026
Número de páginas:
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las
Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del
Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.eu
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Este trabajo analiza la peregrinación a Tierra Santa realizada por el mallorquín Juan Bautista Suñer entre 1659 y 1660 a partir del manuscrito conservado en el Arxiu del Monestir de la Real. Se estudia la obra como un ejemplo de la literatura de peregrinación del siglo XVII, atendiendo a las recomendaciones dirigidas a futuros peregrinos, la organización de las visitas a los Santos Lugares o la imagen de la Jerusalén otomana que ofrece el autor. La narración construye una geografía esencialmente sagrada de la ciudad, centrada en la identificación y explicación de los escenarios vinculados a la historia de la salvación, más que en la descripción de la ciudad como espacio urbano.

Palabras Clave

peregrinaje, libros de peregrinación, viaje, Jerusalén, lugares santos

Personajes

Juan Bautista Suñer

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Arxiu del Monestir de la Real (Palma de Mallorca)
- **Sección / Legajo:** ES AMLR MSR-06-02-04-006
- **Tipo y estado:** copia de un diario de viajes manuscrito
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVII
- **Localización y fecha:** ¿Mallorca?, 1660

Ismael García Cáceres: *Jerusalén en La peregrinación a Tierra Santa de Juan Bautista Suñer (1660)*

La peregrinación de Juan Bautista Suñer a Jerusalén es un manuscrito poco estudiado del género literario de libros de peregrinación a Tierra Santa. Estas obras describen los lugares sagrados visitados, combinando temas religiosos con el interés de los protagonistas por conocer otras culturas y ciudades. Así, la decisión de Suñer de emprender un viaje desde su Mallorca natal para observar el Santo Sepulcro, el Monte Sion o la puerta de San Esteban permite una aproximación a la Jerusalén religiosa de mediados del siglo XVII.

Según la *Biblioteca de escritores baleares* de Joaquín María Bover de Rosselló (1868), Juan Bautista Suñer (fallecido en 1679) fue un miembro de la élite urbana mallorquina del siglo XVII, natural de Palma, con prestigio social, recursos económicos y vínculos con el poder municipal. Bover lo presenta como hombre de “opulencia” y buena familia, y señala que fue jurado de la ciudad en 1654, lo que lo sitúa dentro del grupo dirigente local. En su perfil militar-marítimo, participó en armamentos navales contra enemigos de la Monarquía Hispánica en campañas contra embarcaciones berberiscas, francesas e inglesas en el Mediterráneo. La actividad corsaria le permitió presentarse como servidor de la Monarquía y defensor de la Cristiandad, al mismo tiempo que se beneficiaba de las ganancias de las capturas y apresamientos de sus barcos.

La epidemia de peste que asoló Mallorca en 1652 condujo a Suñer a realizar voto de visitar Jerusalén. Su decisión pudo responder a una conciencia de la finitud de la vida terrenal muy presente en la mentalidad de la época que impulsaba a las personas, especialmente las más adineradas, a expiar sus pecados y buscar la salvación de su alma a través de obras de caridad tales como donaciones o mediante peregrinaciones. Empezó el viaje en 1659, acompañado por un canónigo, un fraile observante y dos criados. El viaje duró casi siete meses. Fue, por tanto, la peregrinación de un hombre acomodado, con medios y capacidad para desplazarse por el Mediterráneo.

El manuscrito conservado en el Arxiu del Monestir de la Real consta de diecisiete capítulos¹, precedidos por una dedicatoria y un prólogo y concluido por un catálogo de reliquias que reunió Suñer durante su peregrinación. Cada capítulo corresponde a una etapa del trayecto. Partieron de Mallorca el 11 de noviembre de 1659, y se dirigieron hacia Alejandría, parando en Messina y Malta. Durante el viaje estuvieron a punto de ser cautivados por corsarios berberiscos, y durante las maniobras de evasión perdieron a un marinero que cayó accidentalmente al mar. El 22 de enero de 1660 arribaron en Alejandría, y pasando por Rossetta, El Cairo y Gaza, llegaron a la ciudad de Jerusalén el 22 de marzo de 1660.

En el prólogo de su obra, Suñer dedicó un amplio espacio a ofrecer recomendaciones prácticas para quienes deseen peregrinar a Tierra Santa, configurando una guía de conducta

¹ Solo se conserva la última página del tercer capítulo, faltando de la página 23 a la 50. El mencionado por Joaquín María Bover de Rosselló es otro ejemplar, conservado por entonces en la biblioteca de Félix Campaner, que tendría quince capítulos y no diecisiete.

para el viaje. En primer lugar, aconsejó disponer previamente de la hacienda y de los asuntos personales como si se fuera a morir, consciente de los numerosos peligros que entrañaba la peregrinación. Una vez iniciado el recorrido, el peregrino debía conocer el significado de los santos lugares y meditar sobre cada uno de ellos, haciendo del viaje una experiencia espiritual además de física. Junto a estas recomendaciones devocionales, predominan los consejos de prudencia. Suñer advertía de la necesidad de desconfiar constantemente, pues el peregrino convivía con gentes de procedencias muy diversas, por lo que recomendaba “oír mucho y hablar poco”, actuando siempre con discreción. Recomendó aparentar pobreza, comer “a lo villano y grosero”, es decir, con sencillez y sin refinamiento, llevar las manos sucias para no llamar la atención y transportar la riqueza en oro veneciano, por ocupar poco espacio y producir poco ruido. Del mismo modo, desaconsejó discutir sobre cuestiones políticas. Finalmente, incluye observaciones prácticas sobre la ropa, la alimentación y otros aspectos cotidianos del viaje.

Jerusalén pasó a manos otomanas en 1517, cuando Selim I (1470-1520) conquistó el Sultanato mameluco. Tras las victorias de Marj Dabiq (1516) y Raydaniyya (1517), Siria, Palestina, Egipto y las ciudades santas de La Meca y Medina quedaron incorporadas al Imperio otomano. Solimán el Magnífico (1494-1566), sucesor de Selim I tras su muerte en 1520, reconstruyó las murallas de Jerusalén y restauró infraestructuras como acueductos y fuentes, además de construir la Puerta de Damasco. En el siglo XVII las dificultades generales del Imperio otomano afectaron a la ciudad en ámbitos como la economía o la seguridad pública. Con todo, Jerusalén siguió siendo un importante centro de peregrinación y de vida religiosa, con comunidades musulmanas, cristianas y judías conviviendo bajo la autoridad otomana. Esta situación no estuvo exenta de tensiones y motivó el envío de embajadas diplomáticas para garantizar la protección de los peregrinos cristianos.

Suñer presenta Jerusalén como una ciudad cosmopolita y multicultural, donde observó “muchas y diferentes naciones de diversos reinos y provincias, y algunas no conocidas ni vistas en nuestra España”. En el ámbito cristiano, además de los católicos y los maronitas, engloba bajo la denominación de “cismáticos” a las restantes confesiones cristianas orientales: griegos, coptos, sirios, nestorianos, jacobitas, abisinios y armenios. En cuanto a la presencia de europeos, menciona flamencos, ingleses, escoceses, italianos y, sobre todo, franceses. La elevada presencia de estos probablemente se explica por la alianza franco-otomana concertada por Francisco I y Solimán I en 1536, y que duró hasta finales de la época moderna. Esas capitulaciones incluían ciertos derechos de protección de los católicos por parte de Francia, que tenía discontinuamente establecido un consulado en Jerusalén. No obstante, el mallorquín se congratulaba de que, según el padre guardián del Santo Sepulcro, la limosna que recibían de España en un año para su mantenimiento equivalía a la que los franceses aportaban en veinticinco.

La presencia de súbditos otomanos formaba parte de la vida cotidiana de los peregrinos cristianos, cuya interacción es manifestada en más de una ocasión por Suñer. Por ejemplo, la apertura de la iglesia del Santo Sepulcro era ya por entonces controlada por musulmanes, a quienes los cristianos debían pagar una cantidad de dinero para poder visitarla, y los olivos del huerto de Getsemaní eran mantenidos por un turco con el que los religiosos cristianos comerciaban para adquirir aceitunas. Además, el sepulcro de la Virgen María y la capilla de la Ascensión, donde los cristianos veneraban la huella de Cristo y los musulmanes la atribuían a Mahoma, eran comunes a creyentes de ambas religiones. En otros casos los peregrinos no pudieron entrar en algunos templos si estos eran considerados mezquitas para los musulmanes.

El texto de Suñer permite hacerse una idea sobre cómo se organizaban las visitas a los santos lugares de la ciudad. Los peregrinos eran divididos por “naciones”, e iban acompañados por religiosos de la misma nación y por un dragomán con el objetivo de pasar lo más desapercibidos posible y evitar cualquier desavenencia con los “bárbaros” turcos. Así, visitaron decenas de lugares religiosos que fueron introducidos en el texto por el mallorquín, como el Monte Sion, la casa de las tres Marías, la casa del sacerdote Anás, o la piscina de Siloé. Algunos son descritos de forma más detenida, como es el caso de la iglesia del Santo Sepulcro, donde Cristo fue crucificado y sepultado; otros, como pequeñas casas o elementos geográficos, son simplemente mencionados. Cualquier detalle menor que pueda encerrar una dimensión religiosa o que pueda vincularse a algún pasaje bíblico es recogido en el texto. De hecho, Suñer se vanagloria en el prólogo de ser un ávido lector de libros de peregrinaciones, lo que le permite reparar hasta en “escondidas fuentes y otras curiosidades”.

La narración presenta una estructura repetitiva, característica del género de los libros de peregrinación, y se ocupa de resaltar la dimensión religiosa de cada uno de los sitios visitados. En consecuencia, más que ofrecer una representación global de la Jerusalén de mediados del siglo XVII, la obra de Suñer construye una geografía sagrada de la ciudad. Su interés no reside en la descripción del espacio urbano, comercial o social, sino en identificar y explicar los lugares vinculados a la historia de la salvación.



Georg Braun y Franz Hogenberg: View of Jerusalem, Civitates Orbis Terrarum, (h. 1575).

DOCUMENTO

- 1) Arxiu del Monestir de la Real (Palma de Mallorca), ES AMLR MSR-06-02-04-006:
La peregrinación a Tierra Santa, de Juan Bautista Suñer. ¿Mallorca?, 1660

[p. viii]

Vi en Hierusalem muchas y diversas naçiones de Christianos aunque la mayor parte chismaticos, como son algunos griegos, Gofitos, Sorianos, Nestorianos, Jacobitas, Abiçinos y Armenios, y de Catholicos solo dos que somos nosotros y los maronitas, que habitan alla al monte carmelo en numero demas de trescientos lugares, villas y ciudades, (según Castillo) cuyo Patriarca está baxo la obediencia del sumo Pontifice de cuya mano y athoridad tienen toda las ceremonias que deven guardar en su modo de vivir y celebrar los santos oficios divinos, las quales podra ver el curioso en fr. Juan de Pineda, vi muchas, y diferentes naciones de diversos Reynos y provinçias, y algunas no conoçidas ni vistas en n[uest]ra España, y todas ellas venian allas con muchissima devoçion, y de n[uest]ra Auropa [Europa] havia flamencos, ingleses, escoceses, muchos italianos y mas que de todos françeses, y solo havia tres religiosos españoles que estavan conventuales en el convento de s[a]n salvador de la santa Çiudad; pero pelegrinos solo nosotros los eramos [...]

[p. 94]

Llegamos gracias al altissimo Dios y s[eño]r n[uest]ro a las tantas vezes s[an]ta Çiudad de Hierusalem a unas de sus cinco puertas llamada la de damasco día de sabado que forzoso lo havia de ser el de tanta dicha por ser dedicado a la virgen santissima conçebeda sin macula de pecado original desde el pr[esente] instante de su purissima concepçion madre y advogada de todos los pecadores, a 20 dias del mes de março del año del s[eño]r de 1660 años sabado del domingo de Ramos, [...]

[p. 96]

Domingo de ramos por la mañana entramos al santo templo del santissimo sepulcro de n[uest]ro s[eño]r Jesu Christo es muy sumptuoso y grande y no menos rico, y vistoso con grandes pilares, y corredores de marmol de las colgaduras asta al suelo es todo marmol y assi arriba todo obrado a lo mosaico de gasto excessivo y que parece cosa imposible siendo tan grande estar quaxado, y embustido de piedras, no mas grandes que un dado de jugar todo con muchos personajes de los santos profetas y apostoles flores arboles letreros aves y otras infinitas curiosidades compuesto y matizado de tan diversas colores, y tan vivos, y resplandecientes, que con haver tanto tiempo esta acabado y mas estando casi desabitado como esta parece obra nueva, y por cuyas paredes dando algun rayo de sol, o, luzes resurten los rayos, que es cosa rara y en toda ella se puede ver una persona como en espejo, es obra de la

[p. 97]

gloriosa santa elena madre del grande Contastino aquel que con el santo estandarte de la Cruz señoreaba el mundo y dominava las gentes [tres líneas tachadas] esta santa iglesia esta siempre serrada con tres candados, o, herraduras cuyas llaves tienen una el baxa, otra el cadí y la otra un portero nombrado por el gran señor nunca se abre que no sea a petiçion de los Christianos, y quando lo hazen vienen ocho turcos y reconoçen los sellos que ponen todas las vezes sobre las herraduras y hallandoles en la forma que lo dexaron,

abre, y sino hechan voz que los christianos le han abierto, y hazen pagar a todas las naçiones la cantidad de dinero que les pareçen sin que en esto haya replica y haviendola suben mas la cantidad, con que luego al principio procuran á acomodarse y pagar, todas las vezes que se habre esta s[an]ta yglesia se pagan cinco reales de a 8, y si hay pelegrinos nuevos veynte cinco reales de a 8 por cada uno dellos. [...]

[p. 98]

Domingo de ramos a la tarde fuimos a visitar el santo monte sion, como el mas santo, y senalado de todos, y en donde ha obrado Dios los mas altos y soberanos misterios assi en el viejo como en el nuevo testam[en]to, como refiere la sagrada escritura, aquí esta el santissimo cenaculo donde el divino cordero hizo aquel acto de tanta humildad lavando los pies a sus discipulos esta sin duda fue la p[rime]ra yglesia del mundo, donde el benjamin de Christo

[p. 99]

celebrava todos los dias missa a su madre santissima [...]

Visitamos la casa del Sabadeo en donde naçieron san Juan evangelista y santiago el mayor, en ella hay una famosa yglesia edificada que possehen oy los Armenios. [...]

[p. 100]

Mas adelante esta la casa de las tres marias, y en ella les aparecio el señor la mañana de su resurreçion.

Muy cerca desta hay una grandiosa Yglesia y en una capellita esta una piedra encima de la qual degollaron a santiago el mayor, dizen es fabrica de españoles.

Visitamos la casa de Annás pontifice en donde estuvo christo la noche de su passion, y aquí fue donde el desagradeçido Malcos los dio aquella cruel bufetada, afrenta y dolor que sentio el s[eño]r sobre todas las demas, pues della solo se dio por sentido.

En esta casa dizen algunos pocos advertidos, y en el año 1653 lo oy predicar en Mallorca al Padre fray [tachado] de grande nombre y fama, que hay un soterraneo baxo de tierra en donde se esta paseando malcos con la mano tendida repitiendo ordinariam[en]te aquellas palabras (sic respondis Pontifici) hechando por los dedos fuego, y lo cierto es que es mentira, y no hay notiçia en la santa ciudad de tal cosa pues si la huviere, no hay duda que según la codicia de los turcos no se nos escendiera, pues son ellos los que nos vienen a buscar para enseñarnos cosas a trueco de su interes. Hay en esta casa una olivera en donde dizen estuvo en s[eño]r atado asta que fuesse hora de Audiencia que como tan temerosos de que no se les desapareciesse en quanquier parte que le llevavan luego te atavan, los Armenios tienen esta casa y guardan este arbol con grandissimo cuydado sirviendose de los olivos y de nuevos que hecha todos los años de reliquias.

Fuimos despues a casa de Cayfas Pontifice donde Christo nuestro redemptor padecio ennumerables acotes bofetadas, y ducientos improperios y afrentas cumpliendose en ella la profecia de Pedro a cuyo silvo de sus tres negaçiones cantó el gallo, en cuya memoria, hay un arbol de naranjas encima de otro tal dizen que estava el gallo.

Mirando alli al torrente cedron vimos la puerta estequelina por donde entraron al s[eño]r la noche que le prendieron, y acosa de cinquenta passos esta la cueva llamada flevit amare

[p. 101]

donde el santo Apostol llo ro amargam[en]te sus pecados es lugar proprio de pecadores, y como el mayor dellos, suplique al santo me alcançe graçia de su divina mag[esta]d que llore tanto los mios que basten para lavar las manchas que dellos padece mi alma. [...]

[p. 102]

Salimos del convento por la mañana passamos por la puerta judiciaria travesando toda la calle dolorosa o de amargura, y por la puerta de s[a]n estevan salimos de la ciudad. [...] baxamos al valle de Josephat y passando el torrente Çedrón, llegamos a la yglesia del santo sepulcro de la virgen santissima esta casi toda ella baxo de tierra es muy grande y capaz abaxase en ella por sinquenta escalones de marmol blanco, de circa treynta palmos de largo cada uno, a cosa de media escalera a la mano izquierda en una capellita esta el sepulcro del glorioso san Joseph, castissimo esposo, de la virgen, y adre adoptivo de Jesus, en la misma capilla esta el sepulcro de simeon el justo aquel santo varon que entono aquel suave [tachado] alegre canto del benedictus Dominus Deus Israel, en frente desta hay otra capellita con los sepulcros de s[a]n Joachim y santa Anna Padres naturales de la virgen santissima acavamos de abaxar la escalera, y a mano derecha casi

[p. 103]

en medio de la iglesia esta el santo sepulcro de la virgen en el dixo missa el canonico en donde todos los dias la celebran los religiosos, van á ello muy de mañana, con todos los ornamentos y luego se buelben a san salvador, porque entre dia, van, a ella muchas turcas a sus devoçiones de que havian de tener verguensa los christianos que no son devotissimos desta soberana señora, y con ser mesquita permiten este conveneraçion, y se celebre missas todos los dias que verdaderam[en]te son secretos de dios n[uest]ro s[ñor]. [...]

[p. 104]

Saliendo de aqui entramos en el huerto de Gezamani, que está sin cerca alguna, es un pedaço de tierra que facilm[en]te araran un par de bueyes en un dia natural hay solo ocho oliveras muy grandes, que como un turco cuyo es tiene particular cuydado en cultivarlas, estan muy verdes y losanas por lo que los religiosos le compran todos los años las aceytunas que hazen, y todo lo viejo que quitan, y desto hazen las cruçes y rosarios que llevan los pelegrinos, son todavia estos arboles del tiempo del redemptor de la vida. [...]

[p. 106]

a la otra parte del valle [de Josafat] a las haldas del monte olivete está el lugar donde se horco judas a cuyas sombra se entierran todos los judios que mueren en la santa ciudad, en esta parte del valle cae la puerta aureá, esta oy serrada a cal y canto por dezir los turcos tienen profecia que por ella han de entrar los christianos en dia de viernes, ojala fuese en n[uest]ros tiempos, esta es la puerta por donde entro el redemptor cantandole la gala el dia de ramos que estando serrada se abrio por si mesma [...]

[p. 107]

a lo mas impinado del monte [olivete] hay unas ruynas de un grande edificio, y en medio una pequenya iglesia que solo cabran unas quinze o beynte personas esta ochavada con su cimborio arriba aquí fue donde su divina mag[esta]d se subió a los cielos victorioso

del mundo demonio, y carne, estaban presentes como dize san Lucas su santissima madre, y todos sus discipulos dexo sus divinos pies estampados en la mesma roca aunque yo solo se ve el uno dicen esta el otro en el templo de salomon que sirve oy de masquita aunque los turcos dizen es el que dexo mahoma assi mesmo estampado, quando dizen se subio al Çielo, solo esta iglesia y el sepulcro de la virgen es comun a christianos y turcos. [...]

[p. 108]

Como quien viene de fuera de la S[an]ta Çiudad entrando por la puerta de san estevan lo p[rime]ro con quien topamos, assi a la mano esquierda casi junto a la murada a mano derecha esta la probatica piscina donde abaxava el angel y removiendo las aguas cobravan salud los enfermos, en ella sano Christo el paralitico de treynta ocho años, tendra como ciento y sesenta passos en largo y trenta de ancho tiene cinco porticos dos assi al poniente y los tres al norte. [...]

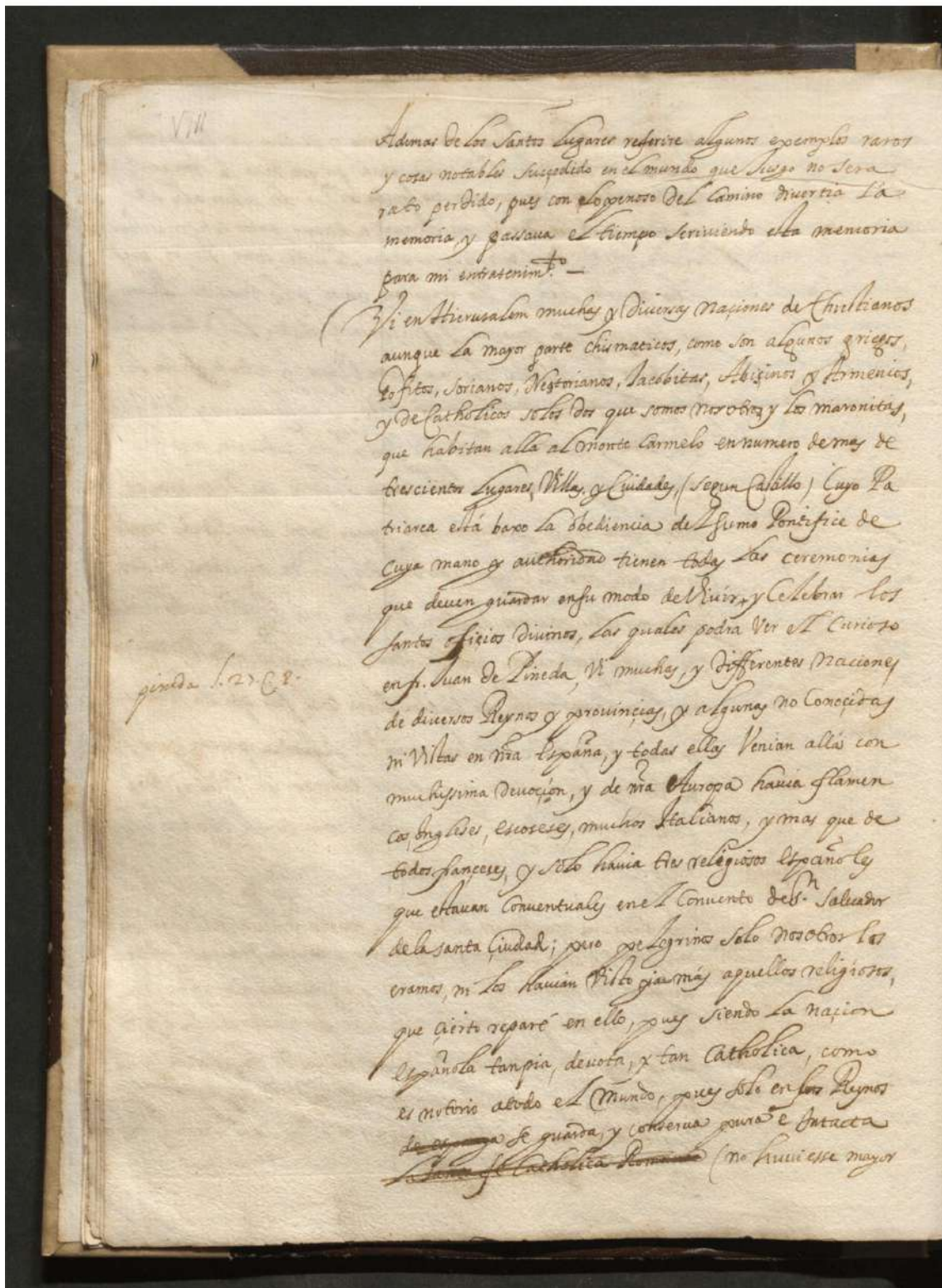
A pocos passos desta piscina esta una de las puertas de la murada que çerca el ambito del puesto en donde estava fundado aquella maravilla del mundo del templo de salomon, hay mucha parte del que siembran los turcos en medio hay una mesquita cuya cupula esta todo cubierto de asulejos azules, y de tan fino color que quando les da el sol resurten dellos muchos rayos, y a lo mas alto una media luna, y alla mas arriba casi a lo ultimo hay otra mesquita que dizen en donde siendo niña fue presentada la Virgen santysima, y pues estamos tratando desto lugar referire lo que me dixo un judio que vino conmigo de compaña en la caravana hombre de noventa años y muy capaz en cualquier negocio que se le tratasse que con la conversacion de veynte dias bien se podia hechar de ver iva tambien a sus devociones con toda su casa y familia que era grande, vino un dia en occasion y preguntele si quedava rastro alguno del templo de salomon y dando un grande suspiro me dixo que solo un pedaço de esquina quedava y era la que cahia a la parte del valle de Josafat, y que si era pratico en la scritura conoçeria ser verdad pues veria en ella el mismo modo de piedras que referia la escritura, y entre ellos por tradiçion lo tenian por cierto y averiguado, lo que podia mirar con atençion y hallaria ser verdad aunque con el tiempo estaban algo desfigurados.

adonde se oían y oírlos gritos arriano para mi, hicieron los
demás lo mismo y oyendo los alarbes continuamos por guisa
pro. No fué conocido de ellos que deparan y dieron a huir por el
Valle, quitaron la guisa seguita, diciendo tenían prisa othi
gación de la hasta perder la vida, donde no se les quiteria
el bapto, pero nosotros no se lo permitimos por no quedarlos
y llegar de día a la Santa Ciudad, continuamos nro camino
procurando toda lo posible aprestarnos para la entrada
en ella donde llegamos con sol,

Capítulo de como entramos en la
Santa Ciudad y de la forma que se re
ciben los peregrinos

+ Mesmo día

Llegamos gracias al altísimo Dios y J. nro alba, tanta vez 1.^a
Ciudad de Hierusalén alba de su santa guerra llamada la de
damasco tra de sabado que fuese lo haia de ser el de tanta
dicha por ser dedicado a la Virgen Santísima concebida sin ma
cula de pecado original desde el p. b. b. b. de dignísima con
cepcion madre y dueña de todos los pecadores, a 20 día del
mes de marzo del año del s. de 1600 años sabado del Domini
go de Ramos, O gran Dios trino y uno quien pudiera pensar que
con tantas fatigas, detenciones, vueltas y revueltas, que dimos
por mar y tierra qual nuestro escogido pueblo en el deserto
y permitimos tanta gracia, y particular m. de que entramos
en ella que vos Dios y redemptor nro haciendo alarde de vuestra
grandeza con palmos en las manos cantandoos de su dulzura
mo, con gata y alegría, hos Anna fili David benedictus qui
venit in nore Dni -
Aqui aguardamos aquel Padre Procurador quien vino antes
nuestro de nra llegada por darte licencia para nuestra entrada pues
en ella no hay mas pena que de la vida vino con los ministros
del bapto y después de haueinos reconocido, y tomando por escrito
nros nombres y labia entramos en ella con tanta alegría y gozo
que no se puede describir con palabras, y por ende se acaba.

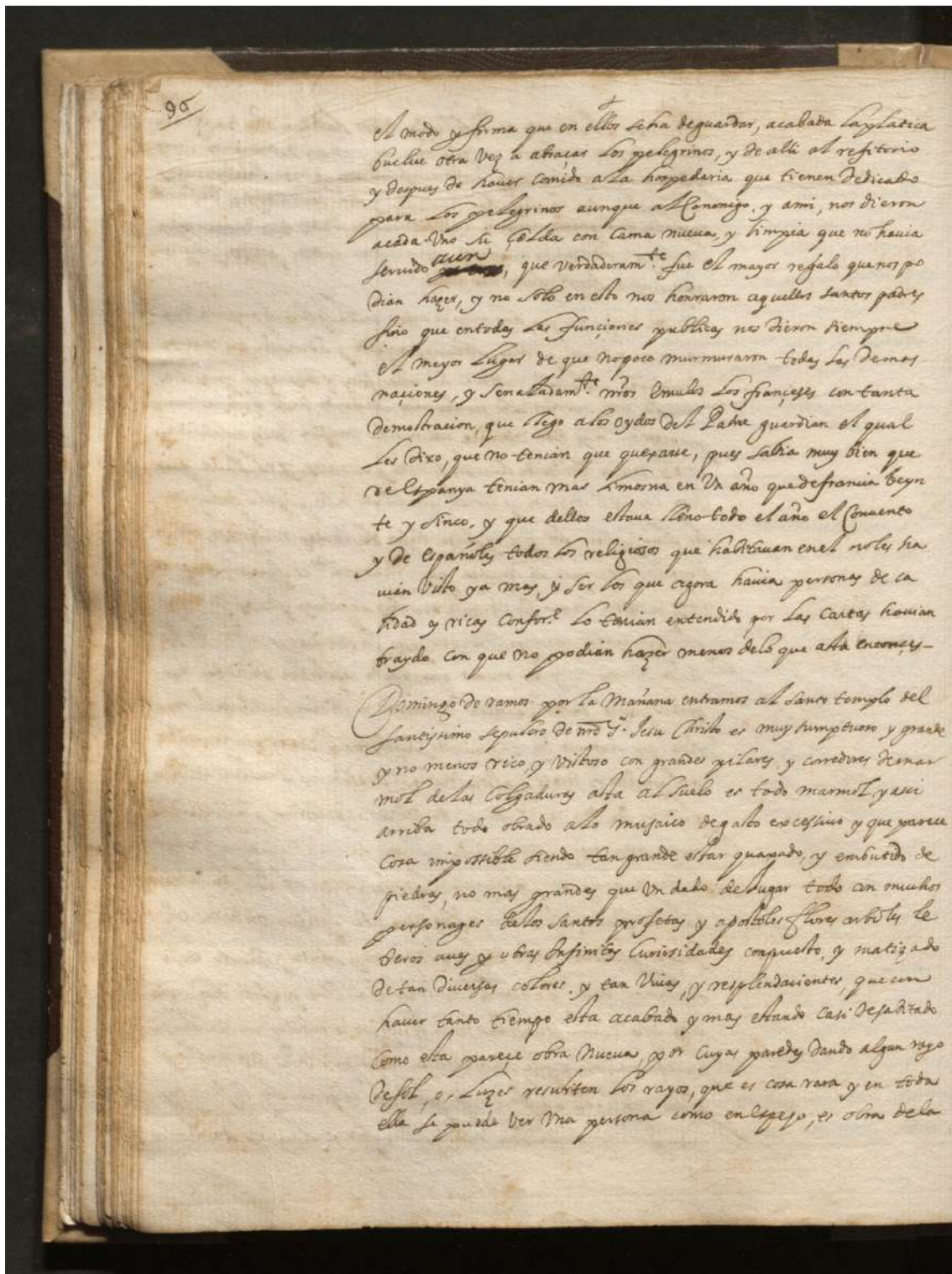


VIII

Ademas de los Santos lugares refiere algunos exemplos raros
y cosas notables sucedidas en el mundo que luego no se ra-
rabo perdido, pues con elogenio del camino muestra la
memoria y gausa el tiempo sirviendo esta memoria
para mi entretenim^{to}.

(Yi en Hierusalen muchas y diversas Naciones de Christianos
aunque la mayor parte Chumaceros, como son algunos griegos,
Egiptos, Sirianos, Nestorianos, Jacobitas, Abisinios y Armenios,
y de Catholicos todos los que son en el mundo y los maronitas,
que habitan alla al Monte Carmelo en numero de mas de
trecientos lugares, Villas y Ciudades, segun se sabe, cuyo Pa-
triarca esta bajo la obediencia del Sumo Pontifice de
cuya mano y auctoridad tienen todas las ceremonias
que dicen guardar en su modo del Rito, y celebran los
santos officios divinos, los quales podra ver el Curioso
en p. Juan de Pincha, Vi muchas y diferentes Naciones
de diversos Reynos y prouincias, y algunas no conocidas
ni Villas en esta Espana y todas ellas Venian alli con
muchissima deuotion, y de esta Europa hauiamos flamen-
cos, Ingleses, Escoceses, muchos Italianos, y mas que de
todos Franceses, y solo hauiamos Religiosos Espanoles
que estauan conuentualmente en el Conuento de S. Saluador
de la santa Ciudad; pero se seprimo solo nosotros los
crismos, ni los hauiamos visto jamas aquellos religiosos,
que aitta repare en ello, pues siendo la nacion
Espanola tan pia, deuota, y tan Catholica, como
es notorio a todo el mundo, por que solo en los Reynos
de Espana se guarda y conserua pura e intacta
la Santa Fe Catholica Romana (no hauiese mayor

pincha l. 2. c. 2.



[illegible]

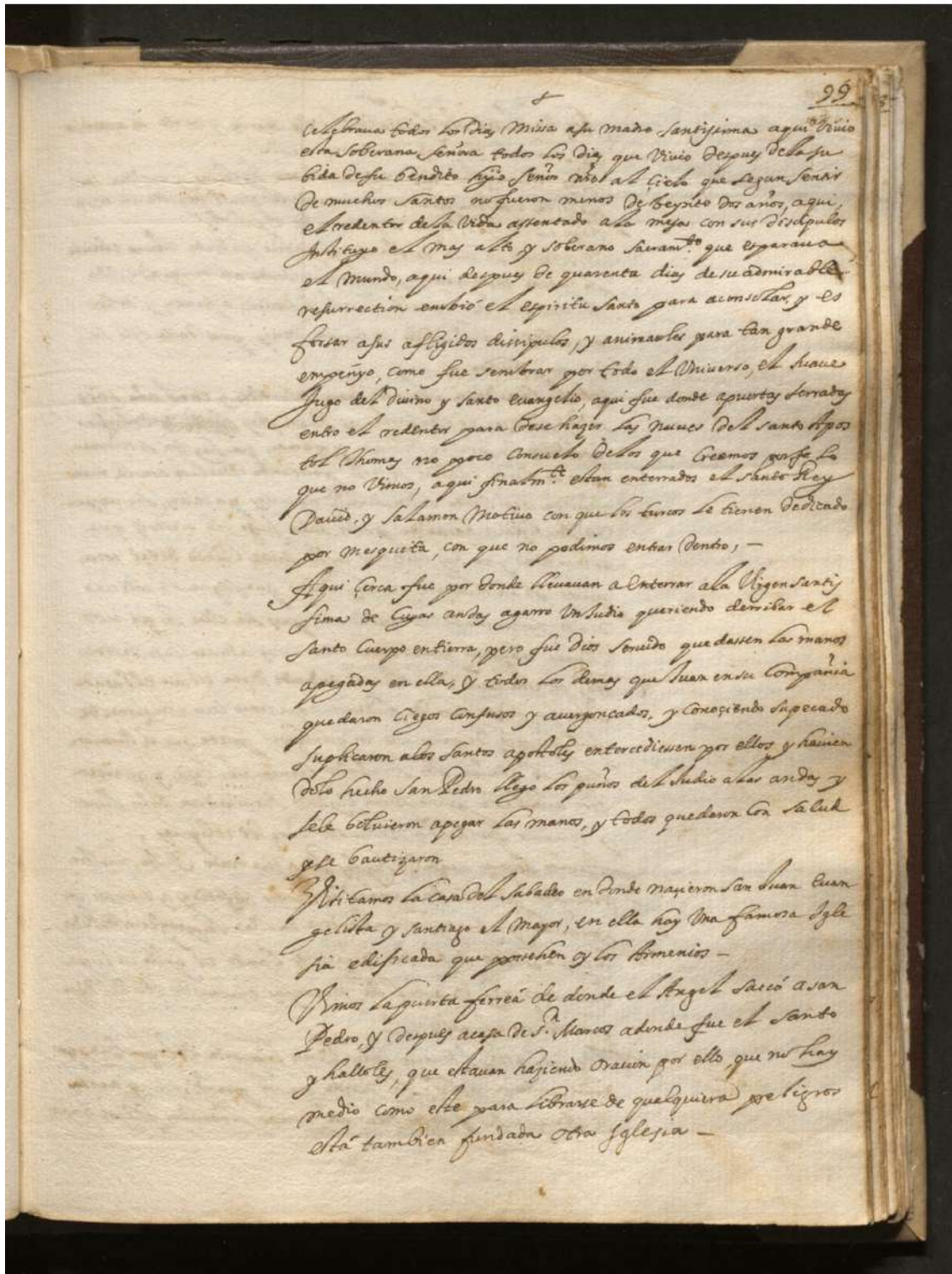
Hay dos, o tres religiones para celebrar todos los dias los santos officios en el templo de San Marcos, almor los santos altares y barrer la Iglesia, y es tanta la capacidad que con celebrar todas ellas en un mismo templo no se embarazan ni se turban de ninguna manera, y es cosa de admirar ver la diversidad de ceremonias, instrumentos, y ornamentos que traen cada una de ellas, y todas alaban al gran Dios, y piden su misericordia -

Este dia se celebran los divinos officios en el templo de San Marcos, y la bendicion de las palmas, en el santo sepulcro se hace la procesion y la ceremonia de atollar portas, y acabando los divinos officios se vuelven todos al convento de San Salvador para comer, salud los que como se ha dicho quedan alli de familia.

Capitulo Undecimo en el qual se refiere el modo y forma que se guarda para visitar los santos lugares.

Ala Noche el Padre Guardian manda que se haga memo-ria por escrito de los lugares se han de visitar el dia siguiente a viz por la mañana como de tarde visitando a los peregrinos por naciones, y esquadras, y encada una de ellas de la su tuchiman, y religiosos de la misma na-cion que los puen dirigendolos de manera que vayan con comedia, y no de trogel, por no causar admiracion a aquellos barbaros procurando daryan con mucho silencio y devocion.

Donde poramos ala tarde fuimos a visitar el santo monte, como es muy santo, y señalado de todos, y en donde ha obrado Dios los mas altos y soberanos milagros, aqui es el Virgo como en el nuevo testamto, como refiere la sagrada escritura, aqui esta el santissimo cona-los donde el divino cordero hizo aquel acto de tanta humil-dad lavando los pies a sus discipulos, esta sin duda fue la primera Iglesia del mundo, donde es benjamin de pinto



29
celebramos todos los dias Misa a su madre santissima aqui vino
el soberano senor todos los dias que vino despues de la pu-
bica de su bendito hijo senor al fiesco que segun se dice
de muchos santos no fueron menos de beynte dos años aqui
el redentor de la vida asistido a la mesa con sus discipulos
Jhu xpo el may alto y soberano senor que exaraua
el mundo aqui despues de quarenta dias de su admirable
resurreccion embio el Espiritu Santo para acomodar y es-
forzar a sus afligidos discipulos y animarlos para tan grande
empiezo como fue sembrar por todo el mundo el santo
fuego del vino y santo euangelio aqui fue donde apartay tomay
entio el redentor para cosechar las mieses del santo apoc-
tol Thomas no poco conuicto de los que creemos por fe la
que no vimos aqui finamte estan enterrados el santo Rey
David y Salomon (motivo con que los reyes se tienen dedicados
por Merqueta con que no podemos entrar dentro) -
Aqui cerca fue por donde buuuan a enterrar ala Virgen sacri-
fima de Guay ando agarre un sudio queriendo demorar el
santo cuerpo enterra pero fue Dios sonido que dassen las manos
apegadas en ellas y entio los reyes que buu en su conpania
quedaron ayes confusos y avergonzados y conociendo su pecado
suplicaron a los santos apokols enterrediesen por ellos y buuian
dolo fue San Pedro lleue los gueros del sudio a las andas y
sele boluieron apagar las manos y todas quedaron con salud
y se bautizaron
Vitiemos la casa del sabado en donde naxeron San Juan Evan-
gelista y santra el Mayor en ella hay una famosa Igle-
sia edificada que poruhen y los Armenios -
Vimos la quinta ferrea de donde el Angel sacio a san
Pedro y despues acap de d. manos adonde fue el santo
y halloty que buuian haciendo orauion por ello que no hay
medio como este para librarse de qualquiera pe ligro
sta tambien fundada otra Iglefia -

Muy adelante esta la casa de las tres marías y en ella se apareja
el cenar la mañana de la resurrección -

Muy cerca de ella hay una grandiosa Iglesia y en ella ca-
pelliña esta una piedra encima de la qual degollaron asen-
tado el Mayor, dicen el fabrisca de Espanya
Izquierdo la casa de donay pontificie endonde Christo
la noche de su passion, y aqui fue donde el denago adequido
Mallos los dio aquella linca bufetada, a pencea y dolor
que sentio el Sr. don Pedro de donay, pues della solo se
dio por sentido -

En esta casa dicen algunos pocos advertidos y en el año 1659.
lo oy predicar en Mallos al Padre fray ~~Francisco~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~orden~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~franciscanos~~
~~Francisco~~ de grande nombre y fama, que hay un terremoto
boso de tierra endonde se esta garrando Mallos con la mano
tendida repitiendo ordinariamente aquellas palabras (se repen-
dió Pontificie) reñiendo por los dedos fuego, lo cierto es que
es mentira y no hay ostigia en la santa Ciudad de tal cosa
pues si la hubiere, no hay duda que segun la codicia
de los turcos no se nos escondiera, pues son ellos los qui nos
vienen abusar para extenuarnos cosas almezo de pucheres
Hay en esta casa una sinera endonde dicen el Sr. el estado
alta que fue de hora de Eudemo que como tan temeroso de
que no se le desapareciese en qualquier parte que se llevasen
luego lo ataban, los Armenios tienen esta casa y guardan
este arbol con grandissima Cuidado huiendose dello el Sr.
y renuevos que hecha todos los años de reliquia -

Sumos despus acosa de la faja Pontificie desde Auto nuestro
redergeta pordeio innumerable acosa de faja y huios in-
corrosion y afrenta, cumpliendo en ellas la profesia de Pedro
a cuyo sitio desus tres negaciones tanto el gallo en cuya
memoria hay el arbol de Naranja encima de otro tal dize
que chava el gallo

Mirando así al torrente Cedron vimos la puerta de los que linas por
vnde cabian al Sr. la noche que le prendieron y acosa
de singuertas passos esta la cueva llamada fleuio amor

donde el Santo Espíritu vino a amargam. Sus pecados es lugar
 propio de peccadores, y como el Mayor de ellos, suplique al
 Santo me alcance gracia de su divina mag. que libre sea
 de los onces que valen para lavar las manchas que de ellos
 quedan en el alma

De aqui abasamos al Valle de Saphac, tan nombrado entre los
 Hebreos que como dize el Profeta Joel se han de congregar en
 el todas las gentes, lo primero con qui encontramos fue la
 fuente de Saphac de cuyas aguas sano Christo el Ciego, y sanado
 antes de ir a con todos de su santissima Salvia, apoco troche
 de la fuente hay un Monte grande, donde fue aserrado el
 Santo profeta Ishaac con una Sierra de Madera, llamase Cier-
 ra y Joel, casi tanto esta el yorro de Nehemias donde los
 hijos de Israel escondieron el fuego santo en la cautividad de
 Babilonia, y después de ochenta años se llevaron en un secreto
 y haciendo caer el Santo profeta no halló el fuego sino que
 caído, guisado con el sacrificio con que luego se encendió el
 fuego, y se consumió todo

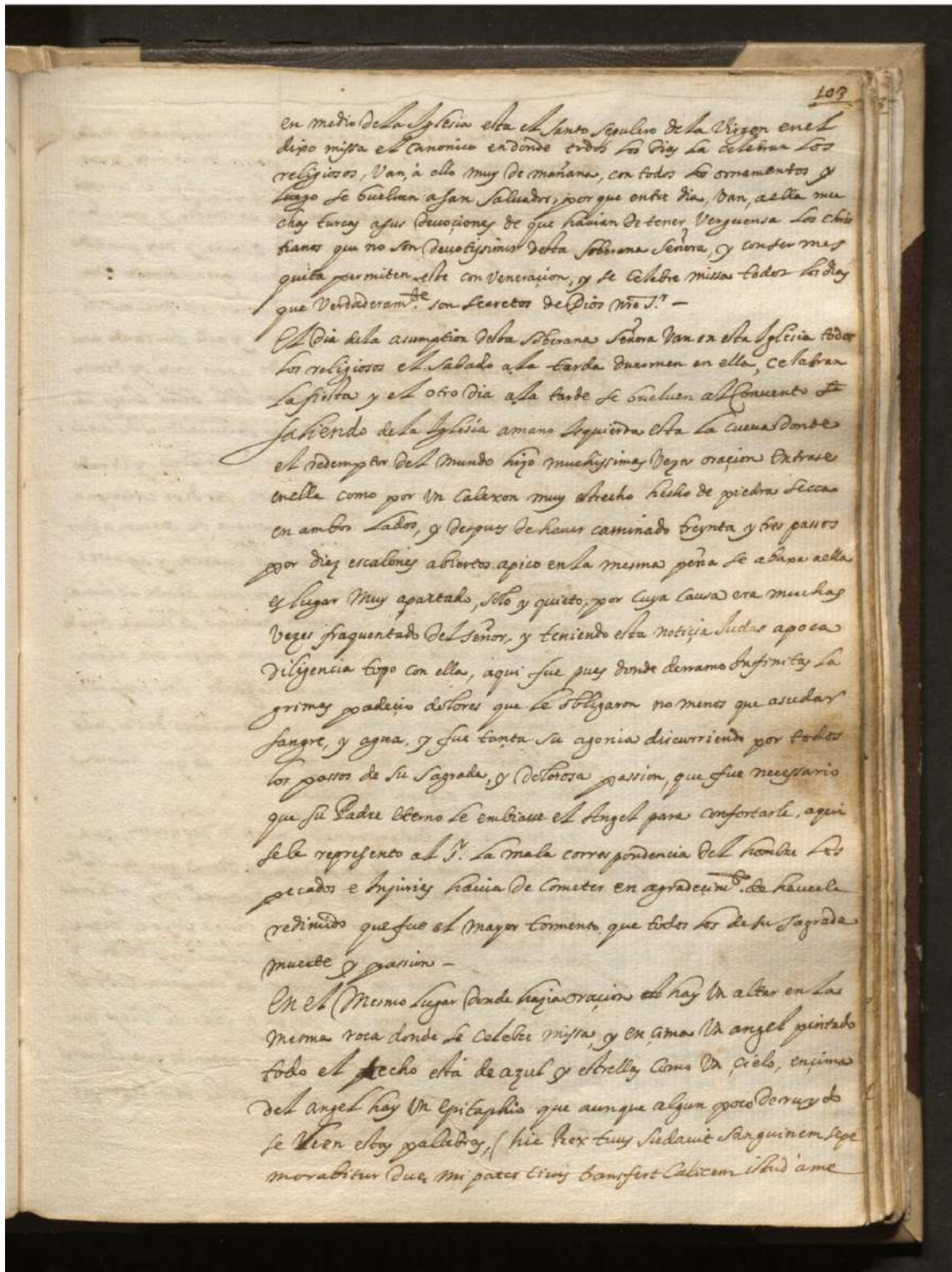
Cerca de aqui hay una Cueva donde se escondieron los Apóstoles
 la noche de su pasión en donde se ven algunas gotas de
 Vitis el Sangre Santo, o, Agor sanguinis congado de aquellos hebreos
 la divina preciosa de la sangre del Príncipe de la vida de se-
 guridad para los peregrinos en donde en legajo de Siente
 quatro fijos quedan sobre los quistes muros, y de aqui fue
 de donde Santo Espen Mando llevar a roma cantidad de Hierro
 donde dicen tiene la mesma propiedad, salvo con los Roma-
 nos cuyas cuerpos no admiten dentro de si, por no haer querido
 ayudar al desembarcarlos de los navios diciendo que era cobarda
 en Roma para su sepultura. El Historico de Castilla dice
 haverse visto no es duda que me broughtos a unguentos -
 fuimos por el Valle de Saphac donde en esta una noche mudo
 el Angel del S. Ciento ochenta y cinco mil y cinco

102

del Exercito del Rey Snachirig, conque tenia sitiada
la Santa Ciudad, vino a degastar la primera de la hermosa
Bersabee, causa de esta Guerra Comethido por David contra
su alma reputacion y fama

Capitulo duodécimo de los lugares
tanto que visitamos la segunda jornada

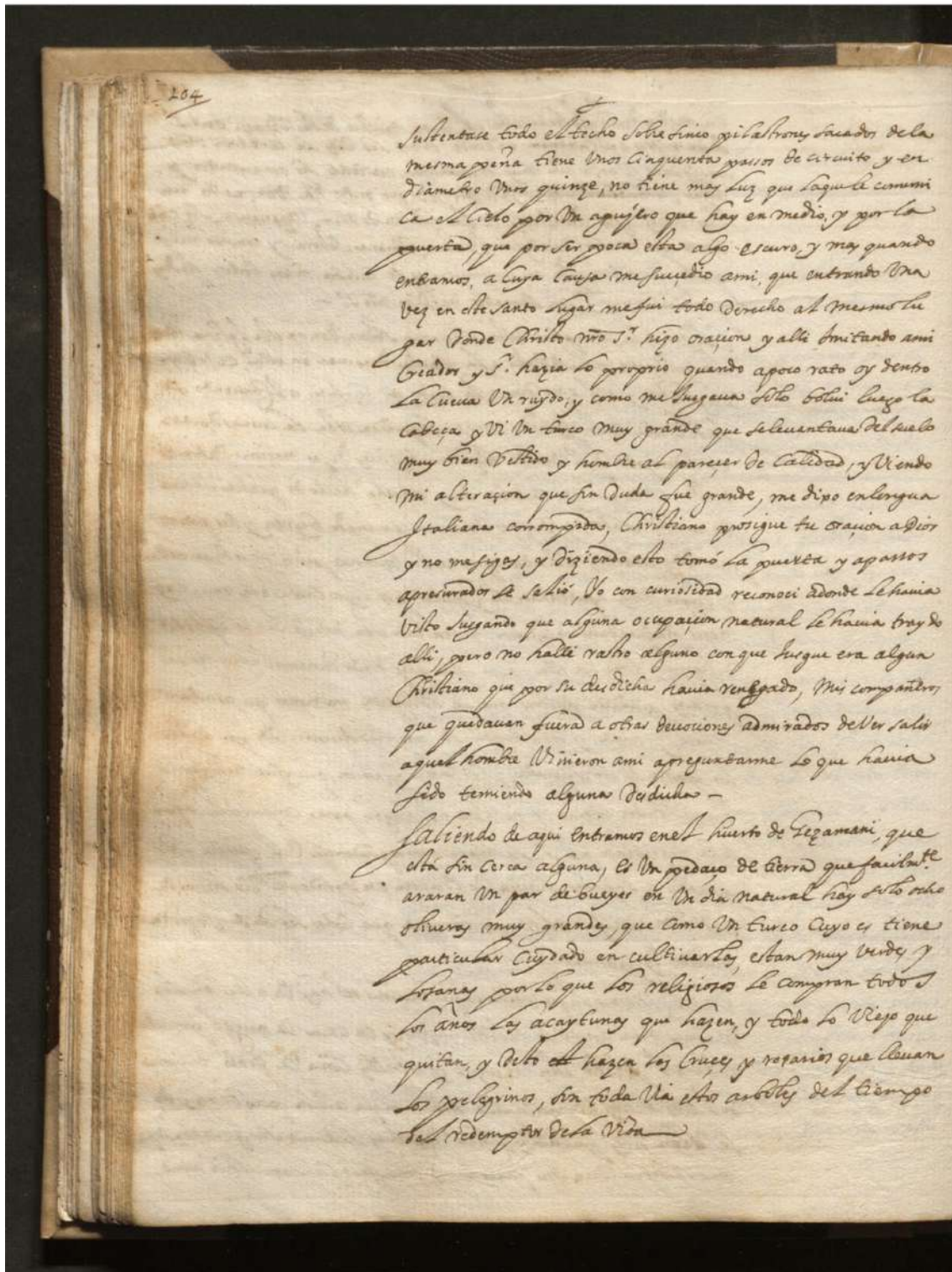
Salimos del Convento por la mañana passamos por la
puerta Judicaria trayendo toda la calle delvosa o de
amargura, y por la puerta del S.^{to} Juan salimos de la
Ciudad, y caminando así al sepulcro de la madre de di
se llega al lugar en donde fue apedreado el Estomach
San Juan, siendo el primero de sus discipulos quedió
por amor su vida y derramó su sangre, quedo su santo
cuerpo enterrado en la misma peña en donde cayó para
consuelo de los felle, y dize aqui vió los Cielos abiertos
y al redemptor que se estava mirando, como dándole
armino, y valor para tan grande empeño, que nunca se may
falta asu Valeroso Soldado, Bajamos al Valle de Sogzha
y pasando el torrente Cedron, llegamos ala Iglesia del
santo Sepulcro de la Virgen Santissima eha casi toda ella
baxo la tierra es muy grande y acaz abaxase en ella
por cinquenta escalones de Marmol blanco, de circa beyata
palmas de alto cada uno, acaza de media escalera ala
mano izquierda en una Capellita eha el sepulcro del glo
viro San Joseph esposo de la Virgen y Padre adoptivo de ^{castro} Jesus
En la misma Capilla eha el sepulcro de jimeon el huto
aquel Santo Varon que entoro aquel suave ~~procto~~ allegre
Canto (del benedicty) Dominus Dux Israel, enfrente de la
hay otra capellita con los sepulcros del S.^{to} Joachim y Santa
Anna Padre y Madre de la Virgen Santissima aca
zamos de abaxar la escalera, y amono derecha casi



109
 en medio de la Iglesia esta el Santo Sepulcro de la Virgen en el
 dize misa el Canonico en donde todos los dias la celebran los
 religiosos, Van a ello muy de mañana, con todos los ornamentos y
 luego se vuelven a san Salvador, por que entre dias, van, a ella mu-
 chos curas aqui deuociones de que hanian de tener verguensa. Los chis-
 tianos que no son devotos de esta Señora Señora, y conser mas
 quita permiten este con Veneracion, y se celebra misas todos los dias
 que Verdaderamente son Secretos de Dios (No J. -

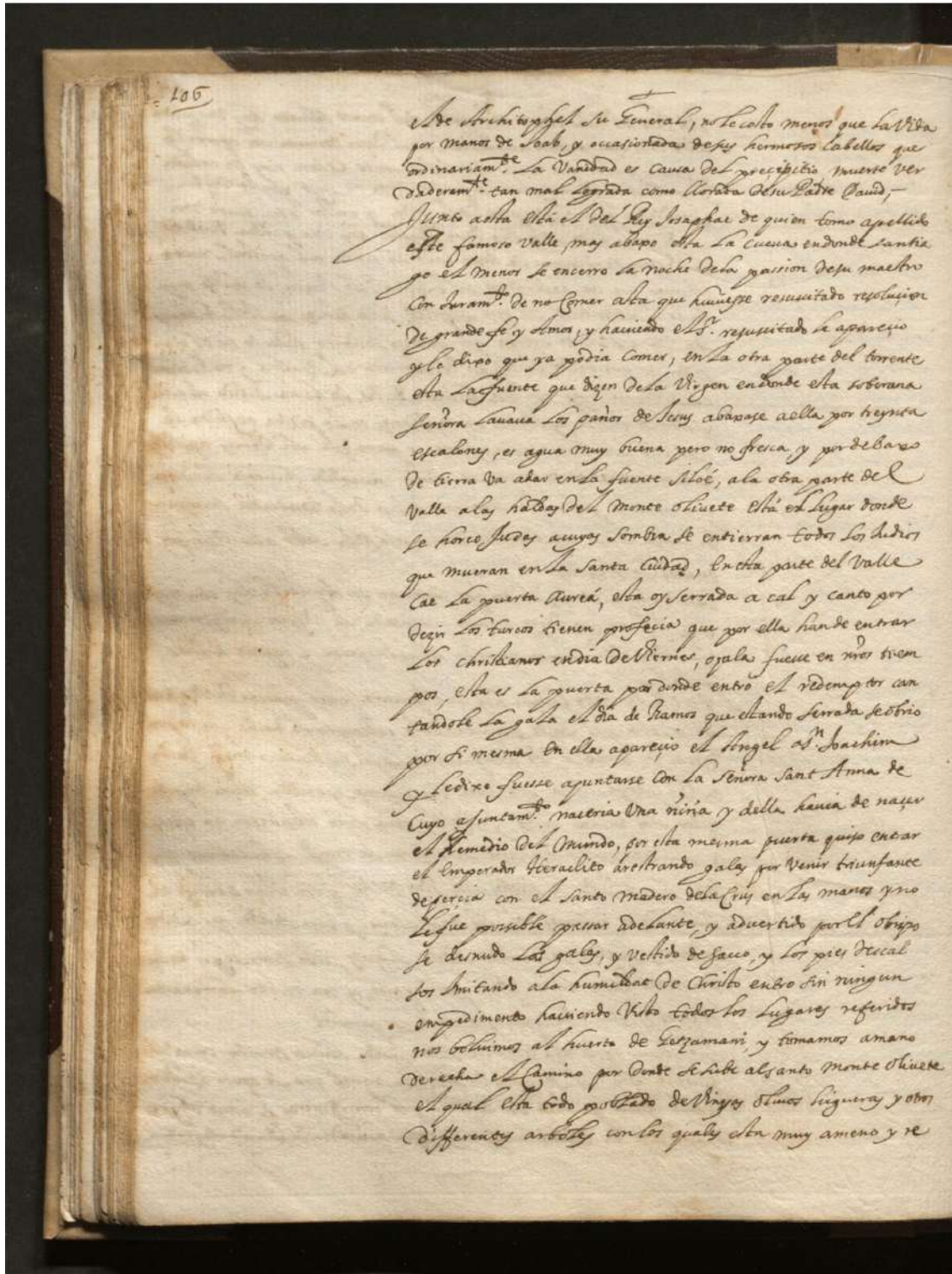
El dia de la assumption de la Señora Van a esta Iglesia todos
 los religiosos y el pueblo a la tarde duermen en ella, celebran
 la fiesta y el otro dia a la tarde se vuelven al convento de
 la Iglesia amano se queda esta la casa donde
 el redemptor del mundo hizo muchisimas vezes oracion Extrase
 en ella como por un Calzon muy estrecho hecho de piedras secas
 en ambos lados, y despues de haues caminado treinta y dos pasos
 por diez escalones abiertos apico en la misma pena se abraza a ella
 el lugar muy apartado, solo y quieto, por cuya causa era muchas
 vezes frequentado del Señor, y teniendo esta noticia sudas apoca
 diligencia tubo con ella, aqui fue puz donde demamo infinitas la-
 grimas y dolores de los que se obligaron no menos que asudar
 sangre, y agua, y fue tanta su agonias discurrendi por todos
 los pasos de su sagrada, y dolorosa passion, que fue necesario
 que su Padre eterno le embiasse el Angel para confortarle, aqui
 se le represento al S. la mala correspondencia del hombre a
 pecado e hyjines haia de cometer en agradecim. de hauele
 redimido que fue el mayor tormento que todos los de su sagrada
 muerte y passion -

En el mismo lugar donde hacia oracion el hay un altar en las
 mismas roca donde se celebra misas, y en unas un angel pintado
 todo el pecho esta de azul y el resto como de cielo, encima
 del angel hay un epitaphio que aunque algun poco dorado
 se vien eloy paladros, hic rex tuiy sedant sanguinem sepe
 morabitur Que mi pater tuiy confort Calicem istud ame



204
 Subíase todo el dicho sobre cinco galatras sacados de la
 misma pena tiene tres quinientos pesos de arquite y en
 diámetro tres quince, no tiene mayor luz que la que le comuni-
 ca el cielo por un agujero que hay en medio, y por la
 pesantez que por su poca está algo oscuro, y más quando
 entramos, a cuya causa me sucedió ami, que entrando una
 vez en este santo lugar me fui todo derecho al mismo lu-
 gar donde Christo Nro S. hizo oración y allí imitando ami
 Gritos y S. hacia lo proprio quando apoco rato oy dentro
 la Cruz un ruido, y como me llegaba solo oí un luego la
 cabeza y vi un turco muy grande que se levantaba del suelo
 muy bien vestido y hombre al parecer de calidad, y viendo
 mi alteración que sin duda fue grande, me dijo en lengua
 Italiana conmovido, Christiano prosigue tu oración adios
 y no me fijas, y diciendo esto tomó la puerta y apoco
 aproximados de lejos, lo con curiosidad reconocí donde se había
 visto jugando que alguna ocupación natural se había traydo
 allí, pero no hallé nada alguno con que luego era algun
 Christiano que por su dicha había renegado, mi compañero
 que quedaban fuera a otras devociones admirados del suceso
 aquel hombre vinieron ami preguntarme lo que había
 sido temiendo algunas burlas -

Sabiendo de aqui entramos en el Puerto de Tegamani, que
 está sin cerca alguna, es un pedazo de tierra que fácilmente
 araban un par de bueyes en un día natural hay en este otro
 otros muy grande, que como un turco cuyo es tiene
 particular cuidado en cultivarlos, están muy verdes y
 frescos por lo que los religiosos se compran todos
 los años las acayunas que hacen, y todo lo Viejo que
 quitan, y de lo que hacen los Cruzes y reparios que llevan
 los peregrinos, sin toda vía esto arbollos del tiempo
 del Redemptor desta Vida



gallado, siendo a medio camino, se le el lugar donde Christo llevo
 sobre Hierusalén por verse desde aqui toda la santa Ciudad de ma-
 nera que con facilidad se pueden contar sus cosas, el lugar
 donde por haber Christo derramado en el muchas lagrimas, muy
 cerca esta el sepulcro de los profetas, y poco mas arriba de
 debajo de tierra hay una Iglesia con doce arcos, donde los 12^{os}
 Apóstoles compusieron el Credo, antes de repartirse el Viñero
 para ir a predicar el Santo Evangelio, mas arriba esta el lugar
 donde Christo S.^{no} entrego a Dios a los apóstoles, con la dulce
 oracion del Padre nuestro, cerca de este lugar hay una columna
 donde Christo predica el Juicio final y despues casi en el alto
 de este monte esta una capilla de santa Pelagia que siendo ra-
 miera en Antiochia supo imitar ala madalena y seguir la
 escuela de Christo, alto mas imaginado del monte hay una ruyna
 de un grande edificio y en medio una pequena Iglesia que
 solo cabran una quince o veinte personas, esta oculta con su
 cimborio arriba aqui fue donde su divina Maj.^d se subio a los
 Cielos Victorioso del mundo demonio y carne, ohan por aqui
 como dice San Lucas sus santisimas madre y todos sus discipulos
 despues sus divinos hijos estampados en la misma roca aunque oy
 solo se ve el Uno digen esta el otro en el templo de salomon
 que fivue oy de marquetta aunque los turcos digen es el que Deyo ma-
 roma es el mismo estampado quando digen se subio al Cielo, solo
 esta Iglesia y el sepulcro de ella digen es comun a Christianos y
 Turcos, en el cimborio de esta Iglesia hay un oyo que digen nose
 puede tapar diciendo fue por donde su divina Maj.^d se subio a los
 Cielos -

Desde este monte se descubre muchos paisys el Rio Jordan, Jerico,
 Monte de la quarentena, Monte Nebo, donde morio Moyses, el mar
 muerto parte de la arabia desierta, Beethan, Betanias y casi toda
 la Judaea con parte del desierto de san Jaba, que haze entre
 el mar muerto, y la arabia. Vimos despues la palmas el arbol
 de donde el Rey el tonto aquella palmas y la llevo a Maria san-
 tisima quando se anunció su muerte, despues nos volvimos por
 el mesmo camino al Convento de san Salvador -

Capitulo decimo tertio en que referimos todo lo
 santo que se ve en Hierusalem desde la quarta
 del 1.^o quando caminando por las calles de la ciudad al
 al sepulcro -

Como quien viene de fuera de la ^{ta} Ciudad enciendo por la puerta
de San Esteban ^{co} con quien topamos, así ala mano
izquierda casi junto ala muralla amano derecha ella
la probatoria ^{de} ^{de} donde abaxaua el angel y como
viendo las aguas cobraban salud los enfermos, en ella sano
Ritlo el Paralitico de sesenta años, estando como
Ciento y sesenta pasos en largo y treinta de ancho
tiene cinco porteros dos al al poniente y los tres al
norte Las aguas della eran las que obraban en el templo
de salamon delos que Venian de fons signatus, pues no
hay en la santa Ciudad otra agua Viva dno otra -
A pocos pasos de la primera esta una delos puertos de la mu-
ralla que cerca el ámbito del pueblo en donde estaua
fundado aquella mancuilla del mundo del templo de
salamon, hay mucha gente del que remembran los tucos
en medio hay una mezquita cuya cúpula esta todo cu-
bierto de apuleros agujas y de tan fina color que quando
se da el sol resplandecen dellas muchos rayos, y al mas
alto una media luna y alla mas arriba casi al ultimo
hay otra mezquita que dicen es donde siendo niña fue por-
tentada la Virgen Santissima, y muy clamor tratando de
lo lugar refiere lo que me dixo Rd. Indio que vino con muy
de compañía en la Carauana de hombre de noventa años
y muy capaz en qualquiera negocio que se le tratase que
con la conuersacion de Vnco dia bien se podia hacer
de ver que tambien es un ducion y antoda de casa y fami-
lia que era grande vino un dia en occacion y preguntale
si quedaua rastro alguno del templo de salamon y donde
un grande sugeto me dixo que solo un pedazo de cegina que
bana y era la que cubria alas partes del Valle de Jerusalen
y que si era porratia en la escritura conseruara ser un
pues Venia en ella el mismo modo de p. edro que refieren
la escritura y entre ellas por tradiccion lo tenían por cierto
y averiguado lo que podia mirar con atencion y pulseria
por Ciudad aunque con el tiempo abaxan algo difigurado

APÉNDICE: EQUIPO CEDCS: ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN DEL DOCUMENTO Jerusalén en *La peregrinación a Tierra Santa* de Juan Bautista Suñer (1660)

Actualización sobre la edición y transcripción de Ismael García
Cáceres

De los muchos cristianos cismáticos y de
las diversas naciones en Jerusalén

Vi en Jerusalén muchas y diversas naciones de Cristianos, aunque la mayor parte cismáticos, como son algunos Griegos, Gofitos, Sirianos, Nestorianos, Jacobitas, Abisinios y Armenios; y de Católicos solo dos, que somos nosotros y los Maronitas, que habitan allá al monte Carmelo en número de más de trescientos lugares, villas y ciudades (según Castillo), cuyo Patriarca está bajo la obediencia del sumo Pontífice, de cuya mano y autoridad tienen todas las ceremonias que deben guardar en su modo de vivir y celebrar los santos oficios divinos; las cuales podrá ver el curioso en fr. Juan de Pineda; vi muchas, y diferentes naciones de diversos Reinos y provincias, y algunas no conocidas ni vistas en nuestra España, y todas ellas venían allá con muchísima devoción; y de nuestra Europa había flamencos, ingleses, escoceses, muchos italianos y más que de todos franceses; y solo había tres religiosos españoles que estaban conventuales en el convento de san Salvador de la santa Ciudad; pero peregrinos solo nosotros lo éramos [...]

El 20 de marzo de 1660 llegan a la ciudad,
víspera del Domingo de Ramos

Llegamos gracias al altísimo Dios y señor nuestro a las tantas veces santa Ciudad de Jerusalem, a una de sus cinco puertas llamada la de Damasco, día de sábado, que forzoso lo había de ser el de tanta dicha por ser dedicado a la Virgen santísima, concebida sin mácula de pecado original desde el presente instante de su purísima concepción, madre y abogada de todos los pecadores, a 20 días del mes de marzo del año del señor de 1660 años, sábado del domingo de Ramos, [...]

Visita al templo del Santísimo Sepulcro el
domingo de Ramos, y su descripción

Domingo de Ramos por la mañana entramos al santo templo del Santísimo Sepulcro de nuestro señor Jesucristo; es muy suntuoso y grande, y no menos rico y vistoso, con grandes pilares y corredores de mármol; de las colgaduras hasta al suelo es todo mármol y, así, arriba todo obrado a lo mosaico, de gasto excesivo y que parece cosa imposible siendo tan grande estar cuajado y embustido de piedras no más grandes que un dado de jugar, todo con muchos personajes de los santos profetas y apóstoles, flores, arboles, letreros, aves y otras infinitas curiosidades, compuesto y matizado de tan diversos colores, y tan vivos y resplandecientes que, con haber tanto tiempo está acabado, y más estando casi deshabitado como esta, parece obra nueva; y por cuyas paredes, dando algún rayo de sol o luces, resurten los rayos, que es cosa rara, y en toda ella se puede ver una persona como en espejo; es obra de la gloriosa santa Elena, madre del grande Constantino, aquel que con el santo estandarte de la Cruz señoreaba el mundo y dominaba las gentes. Esta santa iglesia está siempre cerrada con tres candados o herraduras, cuyas llaves tienen una el bajá, otra el cadí y la otra un portero nombrado por el Gran Señor; nunca se abre que no sea a petición de los cristianos, y cuando lo hacen vienen ocho turcos y reconocen los sellos que ponen todas las veces sobre las herraduras; y hallándoles en la forma que lo dejaron, abre, y si no echan voz que los cristianos le han abierto, y hacen pagar a todas las naciones la cantidad de dinero que les parece sin que en esto haya réplica; y habiéndola, suben más la cantidad, con que luego al principio procuran acomodarse y pagar; todas las veces que se abre esta santa iglesia se pagan cinco reales de a 8, y si hay peregrinos nuevos veinticinco reales de a 8 por cada uno de ellos. [...]

Visitas al monte Sion y a diversos lugares bíblicos

Domingo de Ramos a la tarde fuimos a visitar el santo monte Sion, como el más santo y señalado de todos, y en donde ha obrado Dios los más altos y soberanos misterios, así en el Viejo como en el Nuevo Testamento, como refiere la Sagrada Escritura; aquí está el santísimo cenáculo donde el divino cordero hizo aquel acto de tanta humildad, lavando los pies a sus discípulos. Esta sin duda fue la primera iglesia del mundo, donde el benjamín de Cristo celebraba todos los días misa a su madre santísima [...]

Visitamos la casa del Zebedeo, en donde nacieron san Juan evangelista y Santiago el Mayor; en ella hay una famosa iglesia edificada que poseen hoy los Armenios. [...]

Mas adelante está la casa de las tres Marías, y en ella les apareció el Señor la mañana de su resurrección.

Muy cerca de esta hay una grandiosa iglesia, y en una capillita está una piedra encima de la cual degollaron a Santiago el Mayor; dicen es fábrica de españoles.

Visitamos la casa de Annás pontífice, en donde estuvo Cristo la noche de su pasión, y aquí fue donde el desagradecido Malcos le dio aquella cruel bofetada, afrenta y dolor que sintió el Señor sobre todas las demás, pues de ella sólo se dio por sentido.

Leyenda falsa sobre la casa del pontífice Annás

En esta casa, dicen algunos pocos advertidos, y en el año 1653 lo oí predicar en Mallorca al Padre fray [tachado], de grande nombre y fama, que hay un subterráneo bajo de tierra en donde se está paseando Malcos con la mano tendida repitiendo ordinariamente aquellas palabras (sic respondis Pontifici), echando por los dedos fuego; y lo cierto es que es mentira, y no hay noticia en la santa ciudad de tal cosa pues, si la hubiere, no hay duda que según la codicia de los turcos no se nos escondiera, pues son ellos los que nos vienen a buscar para enseñarnos cosas a trueco de su interés. Hay en esta casa una olivera en donde dicen estuvo en Señor atado hasta que fuese hora de audiencia, que como tan temerosos de que no se les desapareciese, en cualquier parte que le llevaban, luego le ataban; los Armenios tienen esta casa y guardan este árbol con grandísimo cuidado, sirviéndose de los olivos, y de nuevos que echa todos los años, de reliquias.

Casa del pontífice Caifás y otros lugares que recuerdan la pasión de Cristo

Fuimos después a casa de Caifás Pontífice, donde Cristo nuestro redentor padeció innumerables azotes, bofetadas, y doscientos improperios y afrentas, cumpliéndose en ella la profecía de Pedro, a cuyo silbo de sus tres negaciones cantó el gallo, en cuya memoria hay un árbol de naranjas; encima de otro tal dicen que estaba el gallo.

Mirando allí al torrente Cedrón, vimos la puerta Estequelina, por donde entraron al Señor la noche que le prendieron, y a cosa de cincuenta pasos está la cueva llamada *Flevit Amare*, donde el santo Apóstol lloró amargamente sus pecados; es lugar propio de pecadores, y como el mayor de ellos, supliqué al santo me alcance gracia de su divina majestad que llore tanto los míos que baste para lavar las manchas que de ellos padece mi alma. [...]

Salimos del convento por la mañana, pasamos por la puerta Judiciaria, atravesando toda la calle Dolorosa o de Amargura, y por la puerta de san Esteban salimos de la ciudad. [...]

Iglesia del Santo Sepulcro e la Virgen

Bajamos al valle de Josafat y, pasando el torrente Cedrón, llegamos a la iglesia del Santo Sepulcro de la Virgen santísima; está casi toda ella bajo de tierra, es muy grande y capaz; bájase en ella por cincuenta escalones de mármol blanco, de circa treinta palmos de largo cada uno; a cosa de media escalera, a la mano izquierda, en una capillita está el sepulcro del glorioso san José,

castísimo esposo de la Virgen y padre adoptivo de Jesús; en la misma capilla está el sepulcro de Simeón el justo, aquel santo varón que entonó aquel suave alegre canto del *benedictus Dominus Deus Israel*; enfrente de esta hay otra capillita con los sepulcros de san Joaquín y santa Ana, padres naturales de la Virgen santísima; acabamos de bajar la escalera, y a mano derecha, casi en medio de la iglesia, está el santo sepulcro de la Virgen; en él dijo misa el canónigo en donde todos los días la celebran los religiosos; van a ello muy de mañana, con todos los ornamentos, y luego se vuelven a san Salvador, porque entre día van a ella muchas turcas a sus devociones, de que habían de tener vergüenza los cristianos que no son devotísimos de esta soberana señora; y con ser mezquita permiten este con veneración, y se celebre misas todos los días, que verdaderamente son secretos de Dios nuestro señor. [...]

El huerto de Getsemaní y las reliquias de madera de sus olivos

Saliendo de aquí entramos en el huerto de Getsemani, que está sin cerca alguna; es un pedazo de tierra que fácilmente ararán un par de bueyes en un día natural; hay solo ocho oliveras muy grandes, que como un turco cuyo es tiene particular cuidado en cultivarlas, están muy verdes y lozanas, por lo que los religiosos le compran todos los años las aceitunas que hacen, y todo lo viejo que quitan, y de esto hacen las cruces y rosarios que llevan los peregrinos; son todavía estos árboles del tiempo del redentor de la vida. [...]

Otros lugares evangélicos visitados

A la otra parte del valle [de Josafat], a las haldas del monte Olivete, está el lugar donde se ahorcó Judas, a cuyas sombras se entierran todos los judíos que mueren en la santa ciudad; en esta parte del valle cae la puerta Áurea; está hoy cerrada a cal y canto, por decir los turcos tienen profecía que por ella han de entrar los cristianos en día de viernes; ojalá fuese en nuestros tiempos; esta es la puerta por donde entró el redentor, cantándole la gala el día de Ramos, que estando cerrada se abrió por sí misma [...]

A lo más empinado del monte [Olivete] hay unas ruinas de un grande edificio, y en medio una pequeña iglesia que solo cabrán unas quince o veinte personas; está ochavada, con su cimborio arriba; aquí fue donde su divina majestad se subió a los cielos, victorioso del mundo, demonio y carne; estaban presentes, como dice san Lucas, su santísima madre y todos sus discípulos. Dejó sus divinos pies estampados en la misma roca, aunque ya solo se ve el uno; dicen está el otro en el templo de Salomón, que sirve hoy de mezquita, aunque los turcos dicen es el que dejó Mahoma así mismo estampado, cuando dicen se subió al Cielo. Sólo esta iglesia y el sepulcro de la Virgen es común a cristianos y turcos. [...]

Como quien viene de fuera de la santa ciudad, entrando por la puerta de san Esteban, lo primero con quien topamos, así a la mano izquierda casi junto a la murada, a mano derecha, esta la Probática piscina, donde bajaba el ángel y removiendo las aguas cobraban salud los enfermos; en ella sanó Cristo el paralítico

de treinta ocho años; tendrá como ciento y sesenta pasos en largo y treinta de ancho; tiene cinco pórticos, dos así al Poniente y los tres al Norte. [...]

Restos del templo de Salomón

A pocos pasos de esta piscina está una de las puertas de la murada que cerca el ámbito del puesto en donde estaba fundado aquella maravilla del mundo del templo de Salomón; hay mucha parte de él que siembran los turcos; en medio hay una mezquita cuya cúpula está todo cubierto de azulejos azules, y de tan fino color que cuando les da el sol resurten de ellos muchos rayos, y a lo más alto una media luna; y allá, más arriba, casi a lo último, hay otra mezquita que dicen en donde siendo niña fue presentada la Virgen santísima.

Conversación con un viejo judío de su caravana sobre el templo de Salomón

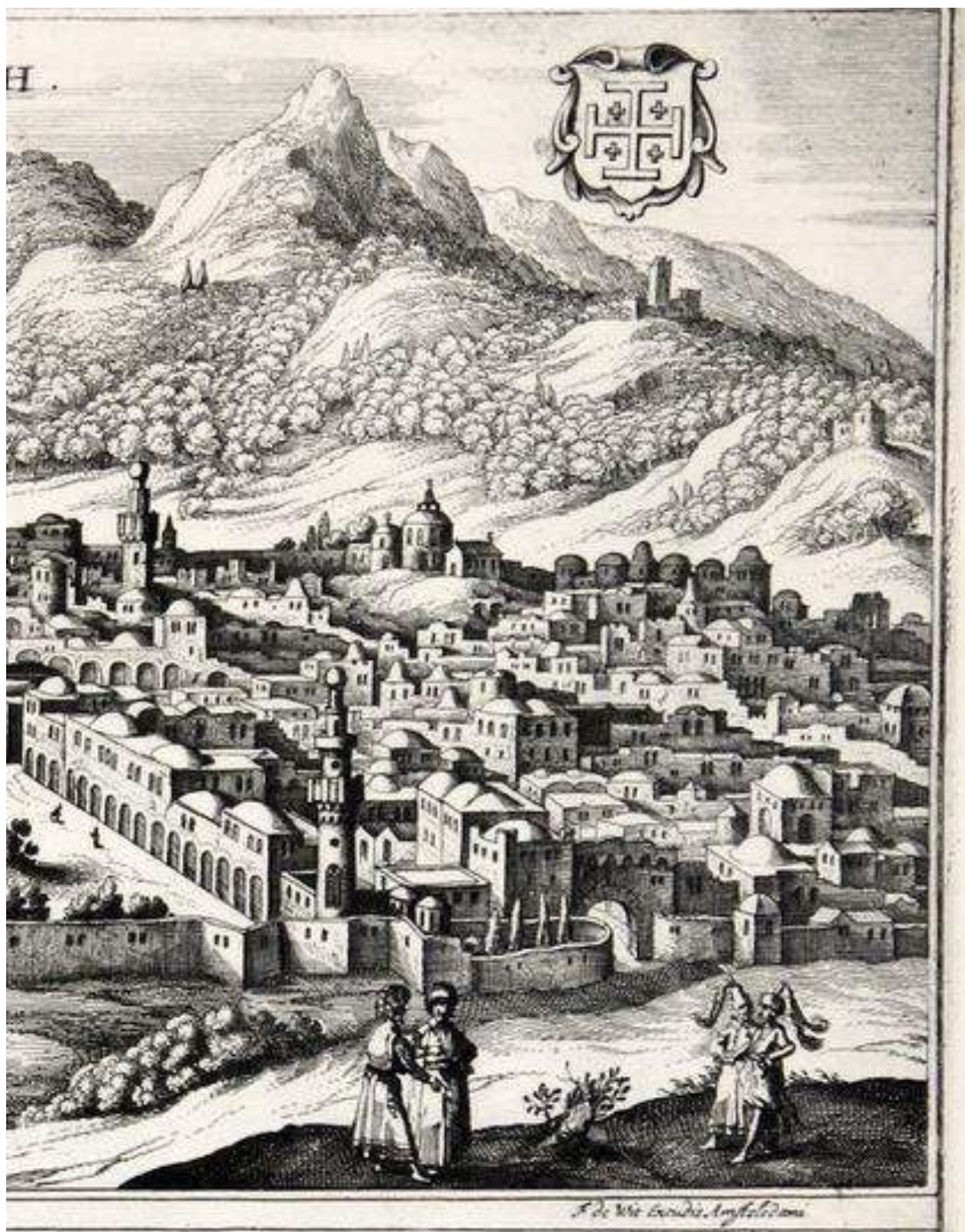
Y pues estamos tratando de este lugar, referiré lo que me dijo un judío que vino conmigo de compañía en la caravana, hombre de noventa años y muy capaz en cualquier negocio que se le tratase, que con la conversación de veinte días bien se podía echar de ver iba también a sus devociones con toda su casa y familia, que era grande; vino un día en ocasión y pregunté le si quedaba rastro alguno del templo de Salomón; y dando un grande suspiro, me dijo que solo un pedazo de esquina quedaba, y era la que caía a la parte del valle de Josafat; y que si era práctico en la Escritura conocería ser verdad, pues vería en ella el mismo modo de piedras que refería la Escritura; y entre ellos por tradición lo tenían por cierto y averiguado, lo que podía mirar con atención y hallaría ser verdad aunque con el tiempo estaban algo desfigurados.



Jan Jansson alrededor de 1657 y Frederick de Wit hacia 1680











La firma de este grabado parece referirse a Frederick de Wit únicamente.